

INTEGRAÇÃO, TECNOLOGIA E SOCIEDADE: A TRADUÇÃO COMO UMA PONTE PARA TRANSMISSÃO DE CONHECIMENTO NA AMÉRICA LATINA

MARQUES, Kaleb¹
DA CUNHA, Gabriel Rodrigues²
TIRLONI, Larissa Paula³

RESUMO

O projeto “Integração, Tecnologia e Sociedade: A tradução como uma ponte para transmissão de conhecimento na América-Latina” visa realizar a tradução do livro “La ciencia y la tecnología como procesos sociales” (1999), do autor cubano Jorge Núñez Jover, e a consequente publicação da obra em formato bilíngue junto à Edunila e, finalmente organizar um evento acadêmico de difusão dos conhecimentos gerados no processo de tradução para a comunidade de Foz do Iguaçu e região. Os objetivos da ação são promover reflexões sobre a temática da obra, aprofundamento linguístico das etapas que acompanham o processo de tradução e revisão, além de trazer o conhecimento produzido em outros países da América Latina (AL), democratizando o acesso ao conhecimento. Como resultados preliminares, destacamos a constante reflexão teórico-prática que acompanha a tradução de línguas próximas, a realização de um primeiro evento de exposição do projeto de tradução com a presença do autor e a promoção de interdisciplinaridade entre estudantes e professores da UNILA. Logo, esperamos incentivar a integração linguístico-cultural por meio da tradução completa do livro, do espanhol para o português e das reflexões sobre ciência e tecnologia em contextos multiculturais.

Palavras-chaves: tradução, livro, interdisciplinaridade, ciência e tecnologia.

1 INTRODUÇÃO

O objetivo principal do projeto “Integração, Tecnologia e Sociedade: A tradução como uma ponte para transmissão de conhecimento na América-Latina” é debater, analisar e traduzir o livro “La ciencia y la tecnología como procesos sociales: Lo que la educación científica no debería olvidar” do professor Jorge Nuñez Jover da Universidad de La Habana, Cuba. O Projeto encontra-se em fase de revisão das traduções para envio à Editora da Unila para análise e início dos trâmites de publicação.

As atividades desenvolvidas durante este ano de 2019 buscam: promover o aprofundamento linguístico da tradução, sob supervisão da professora Larissa Tirloni,

¹ Estudante do Curso de Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras, - ILAACH – UNILA; bolsista (UNILA). E-mail: km.vieira.2017@aluno.unila.edu.br;

² Docente do ILATIT – UNILA. Coordenador do Projeto UNILA. E-mail: gabriel.cunha@unila.edu.br.

³ Docente do ILAACH – UNILA. Orientadora de bolsista (IC-UNILA) e Coordenadora Adjunta. E-mail: larissa.tirloni@unila.edu.br

coordenadora adjunta do projeto; traduzir novos textos que foram gerados após a realização da II Jornada Ciência, Tecnologia e Sociedade; incentivar a integração linguístico-cultural, por meio de uma tradução do espanhol para o português; trazer o conhecimento produzido em outros países da América Latina para o Brasil e democratizar o acesso a esse conhecimento; ler e debater todos os capítulos do livro; traduzir os novos capítulos enviados pelo autor atualizando e contextualizando o livro; revisar as traduções; e realizar reuniões semanais com os professores e coordenadores do projeto.

2 METODOLOGIA

Entre o período de 01/04/2019 até 15/12/2019 foi objetivado a realização e conclusão da tradução de 3 novos textos gerados após a realização da II Jornada Ciência, Tecnologia e Sociedade (Prefácio, capítulos atualizados pelo autor e entrevista cedida pelo autor para o Prof^o Gabriel Cunha em 29 de Maio de 2018, na UNILA); juntamente com a revisão das traduções e com a leitura de toda a obra visando assimilar seu conteúdo.

A partir das atividades previstas, para realizar a tradução da obra, os discentes participantes utilizaram seus conhecimentos dos idiomas espanhol e português, além de pesquisas bibliográficas sobre o autor e seu estilo de escrita, sobre aspectos morfosintáticos na tradução do par espanhol-português e termos técnicos da área. Com o auxílio de diferentes dicionários, buscamos traduzir termos e expressões idiomáticas cubanas muito específicas e encontrar o termo correspondente na língua portuguesa. Posteriormente, é feita a revisão geral da obra (capítulos em Português, capítulos em Espanhol, prefácio, entrevista com o autor) por todos os membros envolvidos no projeto. Também são realizados encontros semanais para orientação, discussão e revisão das traduções, com a supervisão dos docentes coordenadores.

3 RESULTADOS E DISCUSSÃO

A obra “La ciencia y la tecnología como procesos sociales: Lo que la educación científica no debería olvidar” do professor Jorge Nuñez Jover da Universidad de La Habana, Cuba é de extrema relevância para compreender como o desenvolvimento científico e tecnológico é um fator de influência na atual sociedade globalizada e que a polarização da riqueza e do poder só é possível devido às forças produtivas da ciência e da tecnologia. Visto que o livro apresenta uma visão de ciência como um processo social, ligadas a valores políticos, econômicos e culturais; o projeto contribui para um

efetivo acesso e democratização desse conhecimento no Brasil.

Para o discente do curso de Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras, o resultado atingido do projeto de tradução foi a melhor compreensão da língua espanhola e das proximidades e diferenças com o português, do entendimento de todo o processo de estruturação que envolve a transição de um idioma a outro, das etapas que compõem o processo tradutório e a revisão do texto considerando as marcas e estilo linguístico do autor do texto fonte. A título de exemplificação, foi necessário fazer adequações com relação à estrutura dos parágrafos, ao uso da pontuação e de conectores textuais. Por outro lado, a integração linguístico-cultural, por meio da tradução de um texto que contempla reflexões sobre outras áreas de conhecimento, contribui para a promoção da interdisciplinaridade entre estudantes e professores.

4 CONCLUSÕES

O projeto “Integração, Tecnologia e Sociedade: A tradução como uma ponte para transmissão de conhecimento na América-Latina” requer um sólido conhecimento tanto da língua de partida, a espanhola, quanto da língua de chegada, a portuguesa, assim como a compreensão do contexto cultural da obra “La ciencia y la tecnología como procesos sociales: Lo que la educación científica no debería olvidar”. O tradutor é antes de tudo um leitor, logo uma das preocupações que circundam o projeto é a compreensão do texto original, a fim de conservar e reproduzir relações de sentido que sejam correspondentes na obra traduzida.

A tarefa de recriar os sentidos advindos do texto fonte a um determinado público, torna-se algo complexo quando dirigidos a outros contextos culturais, requer uma leitura atenta e meticulosa.

5 PRINCIPAIS REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DAGNINO, Renato. **La Universidad y el Desarrollo de América Latina**. Atas de Pesquisa em Educação – PPGE/ME FURB, v. 2, nº 3, p. 371-382, set./dez. 2007.

SABATO, Jorge. **El pensamiento latinoamericano en la problemática ciencia-tecnología-desarrollo-dependencia**. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2011.

VARSANSKY, Oscar. **Estilos tecnológicos: propuestas para la selección de tecnologías bajo racionalidad socialista**. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2013.

Jorge Núñez Jover. **La ciencia y la tecnología como procesos sociales**. Havana: Editorial Félix Varela, 1999.

OLIVEIRA, Gilvan Müller de. **O lugar das línguas**: A América do Sul e os mercados linguísticos na Nova Economia. Synergies Brésil n° spécial 1, pp. 21-30, 2010.

6 AGRADECIMENTOS

Agradecemos à Pró-Reitoria de Extensão da Universidade Federal da Integração Latino-Americana pela concessão de bolsa e por proporcionar esse espaço para que o projeto possa ser realizado. Também agradecemos ao professor Jorge Nuñez Jover pela oportunidade e a confiança em nós depositada em traduzir sua obra, uma referência importante no debate epistemológico e social da Ciência e Tecnologia.